

日漢縫製辭典



日漢縫製辞典

1979年4月

日本国際貿易促進協会関西本部

日 漢 縫 製 辞 典

1979 年 4 月 第一版発行

編集・発行

日本国際貿易促進協会関西本部

大阪市東区南本町4丁目47 イトウビル

〒541 電話 (06) 245-1701(代表)

印刷所

友好社

大阪市城東区野江4丁目7番10号

〒536 電話 (06) 931-3382

まえがき

中国の目ざす四つの現代化に伴う対外貿易新政策の展開と、日中平和友好条約の調印を機に、日中両国間の繊維製品取引も新しい段階に入りました。そして、この情勢にふさわしい飛躍的な発展を迎えようとしている今日、各方面よりぜひ裁断縫製用語集にニット、レースなどの内容を追加して再発行してほしいという要望がつぎつぎ当方に寄せられております。

そこで、一部内容を補充し、ここに発行のはこびとなりました。しかし、一部適訳がみつかっていないものもあり、又実際使っていく上で不適当なものも多くあるかと存じます。適訳を埋めるスペース及び補充して書き込むスペースもとっておきましたので、ご活用下さい。

ぜひ、皆様からのご意見、ご指摘をお寄せ下さい。

1979年 2月

日本国際貿易促進協会関西本部

目次 (目录)

1. まえがき (前言)	
2. 裁断・縫製・刺繍用語 (剪裁, 缝纫, 抽绣用语)	1
(1) 日文 ⇨ 中文	3
(2) 中文 ⇨ 日文	111
3. 欠点用語 (疵点词句)	170
(1) 日文 ⇨ 中文	172
(2) 中文 ⇨ 日文	189
4. 色彩用語 (色彩用词)	207
(1) 日文 ⇨ 中文	209
(2) 中文 ⇨ 日文	221
5. 縫目形式 (针迹)	233
6. 織物用語 (JIS) (面料名词—日本工业规格)	247
7. レース用語 (JIS) (花边名词—日本工业规格)	291
8. 附 録 (1) 符号 (记号)	314
(2) 縫い合せの形式と記号 (缝合形式与记号)	316
(3) 製図線の名称 (制图线条名称)	332
(4) 和服用語 (和服用词)	334
(5) ミシン針の種類 (缝针的种类)	336
(6) 染料名と用途 (染料名称与用途)	338

【ア】

アーガイル編／阿盖耳图案

(斜方形或菱形图案，用于针织品，二色或三色。)

アーガイルスエーター／阿盖耳绒线衫

アーガイルスエーター／阿盖耳运动衫

アイドルスイング編／Idle swing stitch

遊びのスイングともいう

アイリッシュ・クロシェー
ース／钩针花边

アイレット〔織キズ〕／洞眼

アイレット〔織方〕／半纱罗组织、网眼、扣孔、

アイレット編／半纱罗组织
(针织)

アイレット編〔ペレリン編

で編地に小穴をあけた組織〕／半纱罗组织(针织)

アイレット機／半纱罗织机

アイレット・ワーク／孔眼
・绣

アイレット生地／波罗组织针织品

アイレット・エンブroid
リー／网眼刺绣、穿孔刺绣

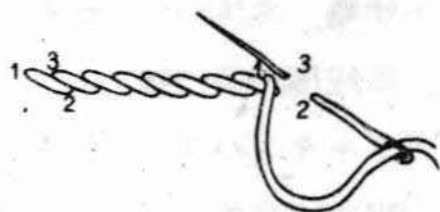
アイロン照り／熨烫发亮

アウトポケット／贴袋

ふたつき～／带盖贴袋

ひだつき～／打折贴袋

アウトラインステッチ／柳
梗，轮廓针迹



アクリル〔ポリアクリロニ
トリル〕／腈纶（聚丙烯
腈）

アクリルせんい〔ポリアク
リロニトリル繊維〕／腈
纶（聚丙烯腈纤维）

アコーディオンブリーツス
カート／褶裙

汗堅牢度／汗渍牢度

汗試験／汗渍试验

アスロン糸〔亜麻50%，綿
50%〕／麻棉纱

アセテート／醋酸纤维

アソート／搭配

アソートくずれ／搭配不上

あぜ編／畦编组织（带有集
圈线圈的罗纹编）

アダキキャンバス／刺绣用黄
褐色十字布

アタッチメント／附件

アップリケ／补花绣（贴补）

／貼花绣

あて布／垫布

後仕上げ／后整理、后处理

後処理／后整理、后处理

後染め／先织后染织物

アトラス編〔ダブルアトラス、
ダブルバンダイク編、ダ
イヤモンド編ともいう。〕
／经编缎纹织物

穴かがり／锁扣眼

縦穴／纵眼、竖眼

横穴／横眼

穴柄もの／网眼提花织物

アノラック／防水衣、防水

防风登山衣

アパレル産業／服装工业

あまぶた／袋盖

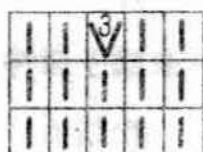
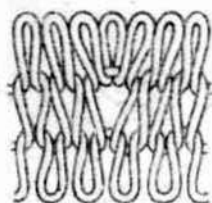
編さげ寸法／坯布尺寸

網地／网眼织物

編むら〔キズ〕／子眼不匀
（疵点）

網目編〔ネット編、並ネット編ともいふ〕／网眼织物

縋み出し増し



アミネベ／拼方

網目まがり／横向针圈歪曲

網目レース／编织花边

アームホール／袖根肥、袖笼

あや羽二重／斜纹电力纺

綾織／斜纹布（卡其）

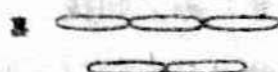
綾地別珍／斜纹底板平绒

油しみ／油漬（油污）

アロハシャツ／两用衫、夏威夷衫

アローヘッドステッチ／人

字绣、鱼骨绣



アルゴーレース／荣成花边
あわせ／夹衣

アンクルソックス／套袜，
反口女袜

アンダーウェア／衬衣、内衣

アンダーカラー／衬领

アンダーシャツ／汗衫，翻
领衬衫

アンダーブラウス／女衬衫

安全縫い／安全缝

アンブレラスカート／伞形
裙

【イ】

椅子カバー／椅套，椅子套

椅子掛け／椅背套

いせこみ／归拢

いせとりミシン／归拢缝纫机

市松模様〔市松柄〕／

糸案内台〔ミシン〕／过线架

糸案内皿〔ミシン〕／过线夹板

糸切れ／断头，断线

糸切り装置〔自動ミシン〕
剪线装置（自动剪线缝纫机）

糸くず／线头

糸立棒〔ミシン〕／插线丁

糸染め／纱染

糸染め織物／色织物，色织

布

糸調子／线质

糸調子外筒〔ミシン〕／
夹线座

糸調子皿〔ミシン〕／夹线片

糸調子皿押え〔ミシン〕／
松线板糸調子内筒〔ミシン〕／挑
线簧调节圈糸調子棒〔ミシン〕／夹线
螺丝座意匠糸〔飾り糸，ファンシ
ーヤーンともいう。〕／花
式纱线

糸使い／用纱

糸取りバネ／绕线簧

糸止め／线头打结

糸抜きかがり刺繍／拔纱，
抽纱

糸巻き〔ミシン〕／绕线器

糸巻車〔ミシン〕／绕线轮

糸巻軸〔ミシン〕／绕线轴

糸巻軸台〔ミシン〕／绕线
调节板

糸道〔ミシン〕／过线处

糸ゆるめ軸〔ミシン〕／松
线轴

糸ゆるめピン〔ミシン〕／
松线丁

色移り／泳移，沾色

色おち／掉色

色飛び／飞色

色なき／污染，沾色，渗色

色のトーン／色谱

色のり／色浆

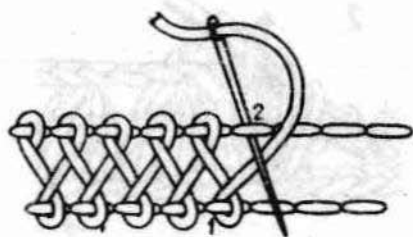
イージー・ケア／免烫，随
便穿

イージードレス／便衣

インターレースドバンドス

テッチ／交织填充花纹，

经纬交错填充花纹



インターロックニット／棉
毛衫

インターロック縫／联锁缝

インタルシア／单层提花

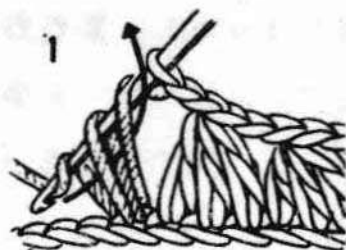
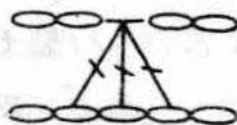
インダンスレン／阴旦士林

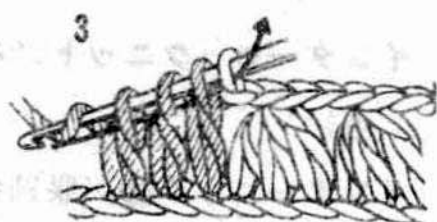
インテリヤ製品／室内装饰
品

インディゴ／靛蓝

インレード・ネット編／嵌
花网眼针织物

一度抜き／三柱聚尖





【ウ】

ウーステッド／精梳毛纺织物

ウェザー／线绉

ウエスト／腰围……由腰部最细处围量一周（放松皮带量）加放松度0.6至0.8寸。

ウエストダーツ／腰省

ウエストバンド／腰头

ウエストバンド裡〔ウラ〕
／腰头里

ウエール数／纵行数

ウエルト／关边，扎袜口

ウエルト罫／浮线提花，虚线提花

ウエルトステッチ／浮线
（提花组织背面的）

ウエル方向／纵方向，针圈纵行

ウェール曲り／纵向歪曲，

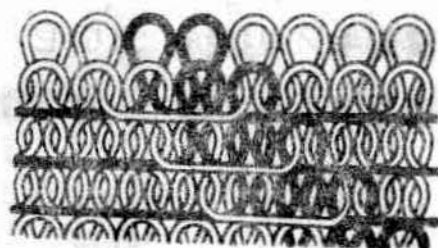
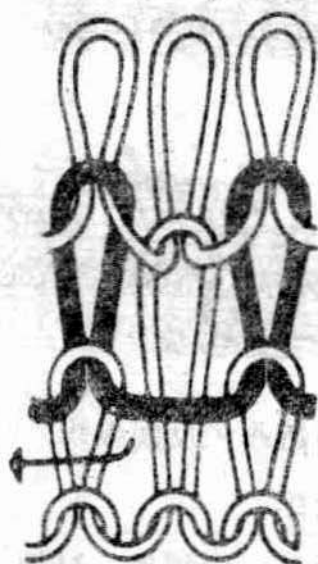
经向歪曲

ウエルト・リップル縐／w-
elt ripple

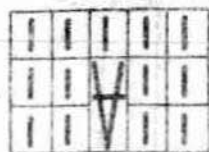
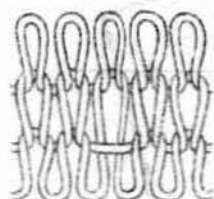
ウオッシュアンドウェア／

洗可穿，免烫（服装）

浮き縐／浮线提花，虚线提
花



浮き目



後ダーツ／后省

後股上／后裆，大裆

後股上縫い／后裆縫

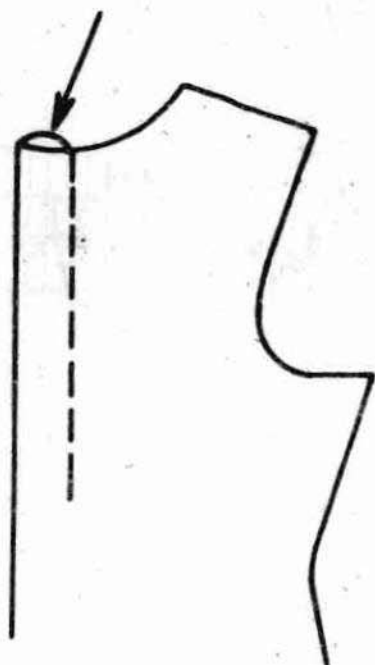
後身頃〔上着〕／后身

後身頃〔ズボン〕／后片

後ヨーク／过肩面，过肩里

打合せ／搭门

打合せ幅／搭门宽



内袖／袖下片，小袖片

内袖シーム／袖底缝

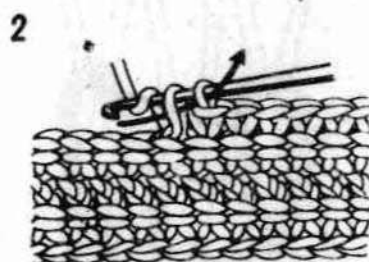
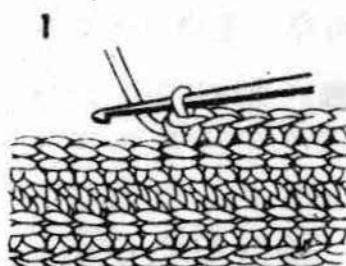
内股／裤裆，下裆

内股縫い／下裆缝

腕まわり／袖壮

うね編み／包针爬针

×××××

うらあみ／反面编织，反面
针织

裏カラー／领里，衬领

裏起毛／里拉绒，里拉毛

裏毛アトラス編／三梳栉缎
纹经编织物

内釜〔ミシン〕／摆梭

裏毛編 (フリース編, プラ
シ編ともいう) / 起絨織
物, 絨針織物

裏毛コード編 / lined cord
stitch

裏毛トリコット編 / 三梳栉
起絨經編織物

裏毛二重編 / 里起絨双面毛
圈針織物

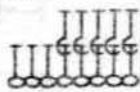
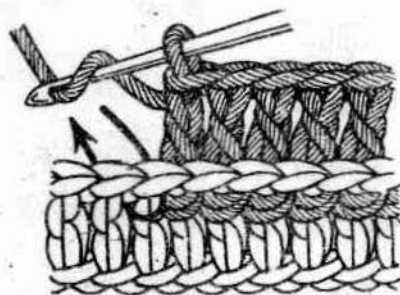
裏毛メリヤス / 起絨針織物

裏毛メリヤス / 起絨織物

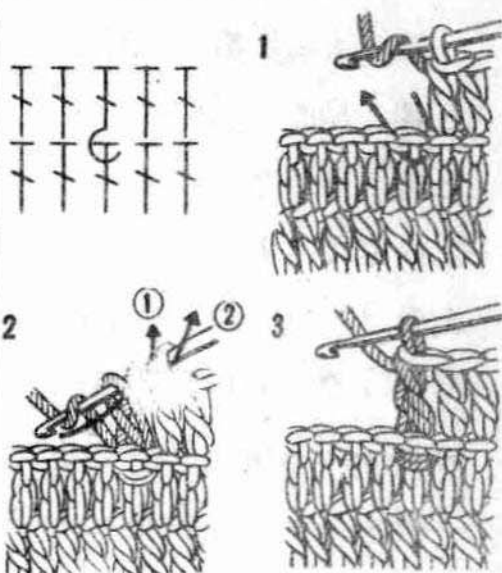
裏地 / 里料

裏面, 裏側 [生地] / 里子
↔ 正面

裏引き上げ編目



裏引き上げ長編み / 包底柱
行密布

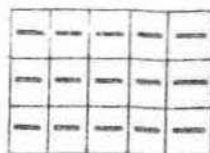
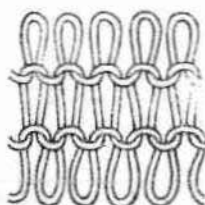


ウーリー加工 / 弾性加工

ウーリーナイロン糸 / 弾力

尼龙丝, 弹力锦纶

裏目



上衿／上领，领面

上着丈／衣长（由前身左侧
脖根处，通过胸部最高点，
量到大姆指第二节骨处。）

上晒／精漂

上前／前门襟

上前立て／大襟

上糸〔ミシン縫〕／上线

Vネック／V形领，鸡形领

W Fast pile〔コール天の
織方〕／V型固结

V loose pile／W型固结

畝織地コール天／罗纹底板
灯芯绒

運針／运针

運針ピッチ／针距

【エ】

エイトロック〔ニット〕／
2 + 2 双罗纹组织(针织)

絵表示／品质标签洗涤说明

エット／富士絹

エステル加工糸／涤弹丝

エステルせんい〔ポリエステル
繊維〕／聚酯纤维

的确凉，涤纶

エステル・レーヨン混紡織
物〔TRともいう〕／快巴
织物

エッジガイド／导进布边

エメリー加工／刮毛加工，
拉毛加工

衿型の種類

カラーレス〔衿なし〕／无
领

下り衿／下领

クローバ衿／半桃形领

剣衿〔ピーク〕／大尖领

セミピーク／半尖领

詰衿／直领

えりぐり／领大，领长

衿ぐり縫い代／领口缝头，

领围缝头

衿ぐり深さ／领口深，也称
领窝深（是指开领口的深度）

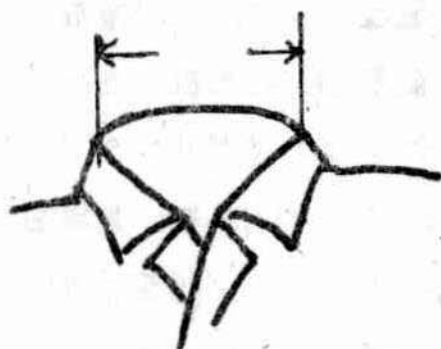


衿芯／领衬

衿つけ止まり／撇门，也称
撇止口或撇胸，（是指领口
处的搭门需要撇去的地方）

衿なし／无领

衿幅／领口宽（是指开领口
的宽度）



衿開き／领头（领子底座
的头）

衿囲り／领大（领长）（围绕
脖颈量一周（不要拉紧），
加放松度0.5寸）

衿みつ／领子定位部

エラスティック編〔ストレッチニットともいう〕／

弹性针织物

塩化ビニル纖維／聚氯乙烯纖維

塩化ビニリデン纖維／偏氯乙烯纖維

延反／拉布，又叫拖布

延反機／拉布机，拖布机

エンブroidリング／〔からみ添え糸編，刺繍編ともいう〕／绣花添纱组织，绣花添纱针织物

【オ】

大差／梭床

大差上バネ〔ミシン部品〕／梭床盖

オーガンジ〔オーガンディンともいう〕／玻璃纱

大振り〔ミシン部品〕／摆轴

送り〔ミシンの〕／推布牙

送り腕〔ミシン〕／推布曲柄

送り角度ゴマ〔ミシン〕／牙叉滑块

送りコロ〔ミシン〕／抬牙滚柱

送り調整器〔ミシン〕／针距座

送り齒〔ミシン〕／送布牙
（又称推布牙）

おさえがね〔（ミシン）おさえ，footともいう。〕／压脚